

L'ocell de la felicitat

Conte tibetà

DIBUIXOS DE LLUÏSOT

TRADUCCIÓ AL XINÈS DE WANG QIAN



CONSORCI PER A
LA NORMALITZACIÓ
LINGÜÍSTICA





Reconeixement-NoComercial-SenseObraDerivada 2.5 Espanya

Sou lliure de:



copiar, distribuir i comunicar públicament l'obra

Amb les condicions següents:



Reconeixement. Heu de reconèixer els crèdits de l'obra de la manera especificada per l'autor o el llicenciador (però no d'una manera que suggereixi que us donen suport o rebeu suport per l'ús que feu de l'obra).



No comercial. No podeu utilitzar aquesta obra per a finalitats comercials.



Sense obres derivades. No podeu alterar, transformar o generar una obra derivada d'aquesta obra.

- Quan realitzeu o distribuïu l'obra, heu de deixar ben clar els termes de la llicència de l'obra.
- Alguna d'aquestes condicions pot no aplicar-se si obteniu el permís del titular dels drets d'autor.
- No hi ha res en aquesta llicència que menyscabi o restringeixi els drets morals de l'autor.

Els drets derivats d'usos legítims o altres limitacions reconegudes per llei no queden afectats per l'anterior.

Això és un resum del text legal de la llicència completa

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/es/legalcode.ca>

© 2018 Consorci per a la Normalització Lingüística

© 2018 Lluïset per les il·lustracions

© 2018 Wang Qian pel text en xinès

Aquesta obra s'ha redactat a partir del conte *L'ocell de la felicitat*, amb textos de Ramón Girona, il·lustracions de Lluïset i editat per Publicacions l'Abadia de Montserrat.

Redacció:

Anna Lanau del CNL L'Heura de Santa Coloma de Gramenet ha redactat els textos en català, i Wang Qian ha fet la traducció al xinès. La maquetació és d'Alexandra Sans del CNL L'Heura.

Agraïments:

Expressem el nostre agraïment a l'Associació de Lectura Fàcil pel seu assessorament en tot el procés de l'elaboració del conte, a Lluïset per cedir-nos desinteressadament les imatges, a Ramón Girona per permetre'ns l'adaptació de la seva versió del conte, i a Sergi Bausili, de la Biblioteca del Fondo de Santa Coloma de Gramenet per animar-nos a fer aquest projecte.

Presentació

Teniu a les mans l'adaptació d'un conte tradicional tibetà en doble versió: catalana i xinesa. El conte està pensat com un element d'aprenentatge en un curs de català de nivell Inicial (A1 del MECR) per a persones de parla xinesa, tot i que, evidentment, té un valor lúdic i educatiu per ell mateix.

La narració és un adaptació del conte de lectura fàcil de Ramón Girona, il·lustrada per Lluïset i editada per Publicacions de l'Abadia de Montserrat. En trobareu la referència al final del document.

La lectura fàcil demana un determinat estil, per tant, veureu que el text en català està redactat de forma molt senzilla, amb frases curtes, amb repeticions, majoritàriament en temps present i en algun cas forçant lleugerament l'estructura per facilitar la comprensió. Els dibuixos imaginatius i acolorits que l'il·lustrador Lluïset ens ha cedit desinteressadament són un complement ideal per a la lectura.

La versió que ara us presentem, podríem dir-ne de *lectura encara més fàcil*, pretén estimular l'hàbit lector d'un col·lectiu amb moltes dificultats de comprensió d'una llengua d'arrel llatina com la nostra.

Aquest material s'inscriu en el projecte de foment de la llengua catalana entre el col·lectiu xinès que el Centre de Normalització Lingüística L'Heura fa més de 10 anys que du a terme a Santa Coloma de Gramenet, ciutat on hi viu una de les comunitats xineses més nombroses de tot Catalunya.

Esperem que el conte us faci servei i sobretot que en gaudiu, ja que, tot i la distància lingüística i cultural entre pobles, ens parla d'actituds i valors universals com ara l'amistat, la perseverança o la recerca de la felicitat.

Bona lectura!

Centre de Normalització Lingüística L'Heura

Al Tibet hi ha un poble. 在西藏有一个村庄。

El poble és a una vall. 这个村庄在山谷里。

La vall no té herba, no té flors. 山谷里没有草，没有花。

La terra és dolenta. 土地很糟糕。

La terra dona poca collita. 土地产量很少。

Les persones de la vall tenen una mirada trista. 山谷里的人看起来很难过。

Les persones de la vall no mengen prou. 山谷里的人吃不饱。

Les persones de la vall no tenen forces per marxar. 山谷里的人没有力气离开。



Les persones de la vall a vegades miren els ocells que volen. 山谷里的人有时候看飞翔的鸟。

L'home més vell diu: “la felicitat és amb els ocells”. 最老的男人说：“幸福与鸟在一起。”

Però les persones del poble no escolten el vell. 但是村庄里的人不听老人说的话。

El Wangjia és un pastor jove. 王家是一位年轻的牧羊人。

El Wangjia no té família. 王家没有家庭。

El Wangjia és amic de l'home més vell. 王家是最老的人的朋友。

El Wangjia escolta el vell. 王家听老人说话。

—Com és la felicitat? 快乐是什么？

Però l'home vell no respon. 但是老人不回答。

Una nit, el vell té molta tos. 一天晚上，这位老人咳嗽很厉害。

Al matí següent el vell diu al Wangjia: 第二天早上，老人对王家说：

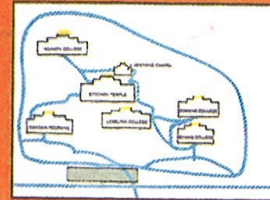
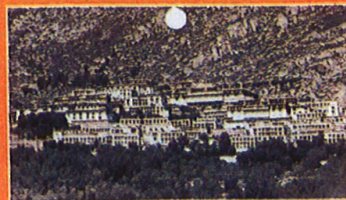
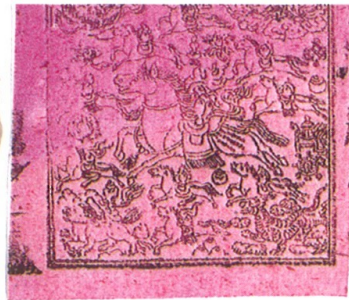
—Jo demano al Wangjia l'últim favor. 我要问王加帮最后一个忙。

Si tu vols saber què és la felicitat, agafa aquesta ploma d'ocell. 如果你想知道幸福是什么，你拿这根鸟的羽毛。

La ploma és dels colors de l'Arc de Sant Martí. 羽毛是彩虹的颜色。

Si us plau, busca l'ocell de la ploma. 找到长这根羽毛的鸟。

El vell mor. 老人死了。



འདུལ་ཁྲིའུ་པོ་ལྷོ་ཤར་གྱི་པོ་ལོ་པོ་ 哲蚌寺 DREPUNG MONASTERY

El Wangjia va a les muntanyes. 王家去山上。

Les muntanyes són altes. 山很高。

Les muntanyes tenen neu. 山上有雪。

El Wangjia camina uns dies. 王家走了几天。

El Wangjia troba un gegant. 王家遇到了一个巨人。

Ell és un gegant pintat a una roca. 他是一个画在岩石上的巨人。

Ell és un gegant amb una barba negra. 巨人留着黑胡子。

De sobte, la boca del gegant parla. 突然，巨人张嘴说话。

El gegant enfadat diu: 生气的巨人说：

—Qui ets? Què busques aquí? 你是谁？你在这里找什么？

El Wangjia respon: 王家回答

—Soc el Wangjia. Busco l'Ocell de la Felicitat. 我是王家。我找幸福鸟。

El gegant diu: 巨人说：

—Si vols continuar, tu has de caminar sobre pedres punxegudes.

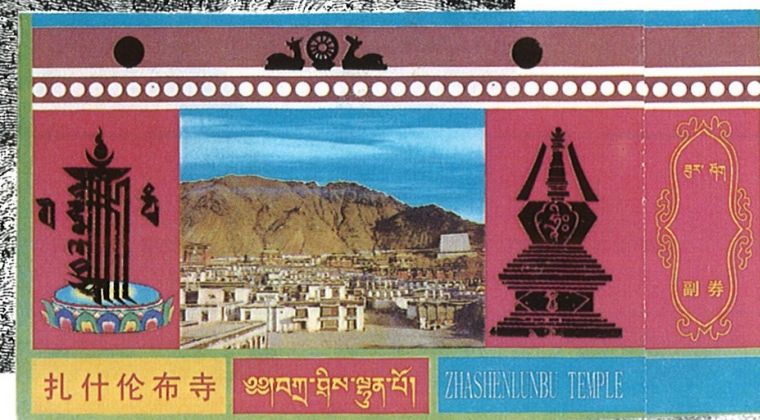
如果你想继续前进，你必须走在尖尖的石头上。

El Wangjia pensa en el seu amic. 王家想到他的朋友。

El Wangjia decideix continuar. 王家决定继续。

Les pedres trenquen les sabates del Wangjia. 石头划破了王家的鞋子。

El Wangjia camina de genolls i camina amb les mans. 王家用膝盖爬，
用手走路。



El Wangjia té ferides. 王家受伤了。

Després, el Wangjia troba el segon gegant pintat a una roca. 然后，王家碰到第二个画在岩石上的巨人。

És un gegant amb una barba vermella. 他是一个留着红胡子的巨人。

El gegant crida: 巨人呼喊：

—Qui ets, cuc? 你是谁，虫子？

El Wangjia contesta: 王家答：

—Soc el Wangjia i busco l'Ocell de la Felicitat. 我是王家，我找幸福鸟。

El gegant diu: 巨人说：

—Si tu vols continuar, no has de menjar. 如果你想继续，你必须不吃东西。

El Wangjia pensa en el seu amic i decideix continuar. 王家想到他的朋友并决定继续。

El gegant bufa i el Wangjia perd el sarró. 巨大吹走了王家的麻袋。

Els dies passen i el Wangjia no té menjar. 日子过去了，王家没有食物。

Ell perd pes. 他瘦了。

Ara ell és molt prim. 现在他很瘦。

Després, el Wangjia troba el tercer gegant pintat a una roca. 然后，王家发现了第三个画在岩石上的巨人。

Ell és un gegant amb una barba blanca. 他是一个白胡子巨人。

El gegant crida: 巨人呼喊：

—Qui ets, poca cosa? 你是谁，小东西？

El Wangjia contesta amb una veu dèbil: 王家的声音微弱：

—Soc el Wangjia i busco l'Ocell de la Felicitat. 我是王家，我找幸福鸟。

El gegant diu: 巨人说：

—Ja ho sé, ets molt tossut. Si tu vols continuar, has de continuar sense veure-hi. 我知道你很固执。如果你想继续，你不能看。





Però el Wangjia continua caminant. 但是王家继续走。

El gegant tanca els ulls i, de sobte, el Wangjia ja no pot veure-hi. 巨人闭上了眼睛，突然，王家看不见了。

El Wangjia continua uns dies, però ell està molt dèbil. 王家继续了几天，但他非常虚弱。

De sobte, el Wangjia s'atura perquè ell ja no pot avançar. 王家突然停下来，因为他不能前进了。

El Wangjia plora i plora, però llavors sent el cant d'un ocell. 王家哭泣，然后他听到一只鸟的歌。

El Wangjia pregunta: 王家问:

—Tu ets l'Ocell de la Felicitat? 你是幸福鸟吗?

Una veu contesta: 个声音回复:

—I tu, qui ets? Tens una cosa meva? 你，你是谁？ 你有我的东西吗？

El Wangjia diu: 王家说:

—Sí, ets tu. Tu ets l'Ocell de la Felicitat. 是的，是你。 你是幸福鸟。

El Wangjia obre la mà i mostra la ploma dels colors de l'Arc de Sant Martí.

王家打开他的手，露出七彩的羽毛。

La ploma vola amb el vent. 羽毛随风飞舞。

La ploma arriba a l'ocell. 飞到了鸟身上。

La veu diu: 声音说:





—Sí, soc jo. Ara jo soc l'Ocell de la Felicitat un altre cop, perquè tu ets valent i generós. Tu portes la meva ploma. 是的，是我。现在我又是幸福鸟了，因为你勇敢而且慷慨。你带给我羽毛。

El Wangjia ara pot obrir els ulls. 王家现在可以睁开眼睛了。

Ell té forces i no té ferides. 他有能力了，伤也好了。

Ell veu un arbre amb flors sobre la neu. 他在雪地上看见一棵有花的树。

A l'arbre hi ha l'Ocell de la Felicitat. 树上就是幸福鸟。

El Wangjia diu amb poca veu: 王家小声说：

—Sí, tu ets l'Ocell de la Felicitat. 是的，你是幸福鸟。

L'ocell explica... 鸟讲...

“Fa temps un caçador va agafar l'ocell. 好久以前猎人抓了这只鸟。

El caçador va posar l'ocell a casa seva, al poble de la vall. 猎人住在山谷的村庄里，他把鸟放在家里。

El caçador va tancar l'ocell en una gàbia. 猎人把鸟关在笼子里。

Tothom va mirar l'ocell. 大家都去看那只鸟。

Tothom va escoltar l'ocell. 大家都去听这只鸟唱歌。

Quan l'ocell va cantar, les collites van ser més grans. 当鸟唱歌时，庄稼收成更多。

Quan l'ocell va cantar, la gent va ser més feliç. 当鸟唱歌时，人们更快乐。

Però jo no vaig ser feliç. 但是我不高兴。

Una nit l'ocell va marxar, 一天晚上，鸟飞走了，

però el caçador va arrencar una ploma a l'ocell. 但猎人拔了这只鸟的一根羽毛。

Des d'aleshores l'ocell va ser lliure, 从那后，这只鸟自由了，

però l'ocell no va ser feliç sense la ploma". 但是鸟少了羽毛，所以不开心。





En aquell moment, l'ocell va volar fins a la vall. 那一刻，这只鸟飞向了山谷。

L'herba va recuperar el seu color verd, la civada va créixer,

草地恢复了绿色，燕麦增长了，

els rius es van omplir. 河流充满了

i la gent va riure. 人们笑了起来。

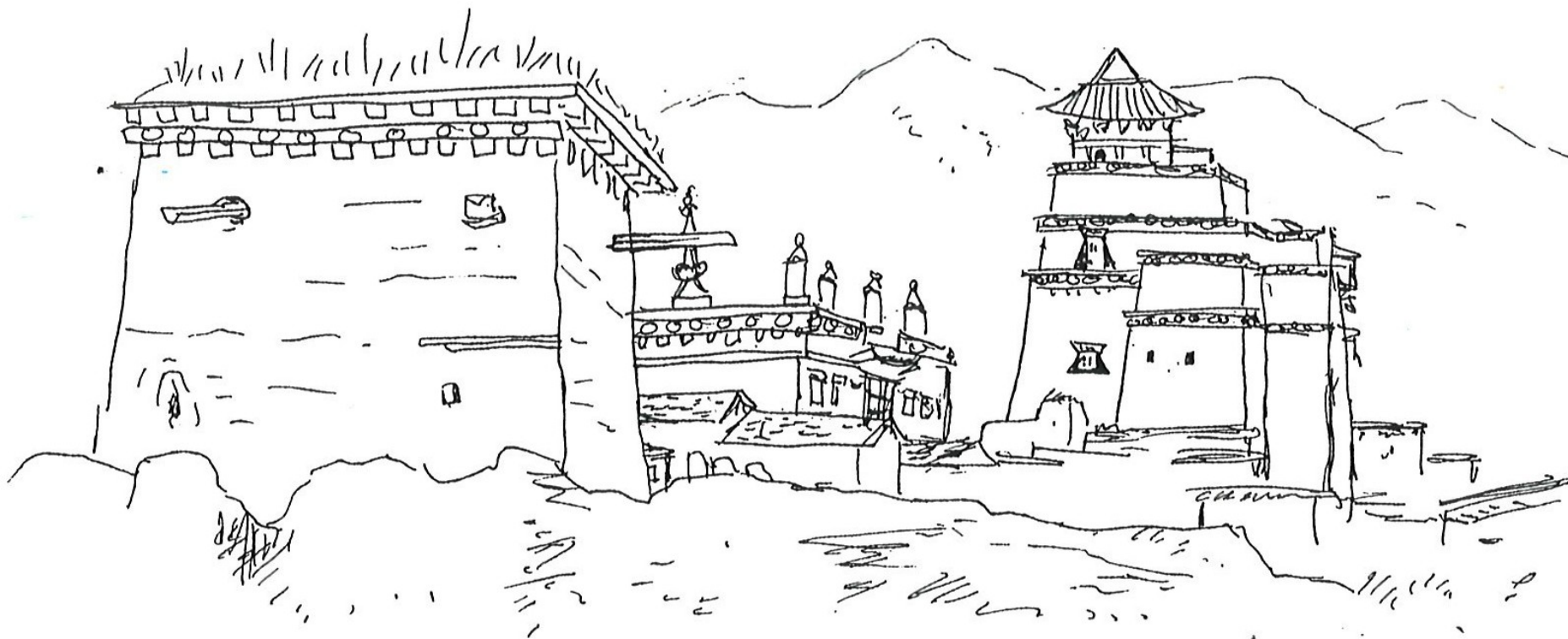
A continuació, l'ocell va volar sobre un arbre. 然后，鸟飞到一棵树上。

Sota l'arbre hi havia el seu amic enterrat. 在树下埋着他的朋友。

Després, l'ocell va volar lluny. 然后鸟飞走了。

i a l'arbre van créixer moltes flors. 树上开出了许多花。

[Cliqueu aquí per accedir al llibre original](#)



Aquest logotip identifica els materials de Lectura Fàcil que segueixen les directrius internacionals de l'IFLA (International Federation of Library Associations and Institutions) i d'Inclusion Europe quant al llenguatge, el contingut i la forma, amb l'objectiu de facilitar-ne la comprensió. L'atorga l'Associació Lectura Fàcil (www.lecturafacil.net)